

华夏瑰宝

CHINA SPLENDORS

PANORAMA OF CHINA'S WORLD HERITAGE

中国世界遗产大观

古城类 Ancient cities

古村落类 Ancient villages

宗教建筑类 Religious Buildings

原始遗址类 Primitive Sites

主编 吕敬同
Chief editor: LÜO Wei-xuan

英汉对照

A English-Chinese Bilingual



湖南地图出版社

Hunan Map Publishing House

湖南文艺出版社

Hunan Literature and Art Publishing House

Panorama of China's World Heritage





UNITED NATIONS EDUCATIONAL
SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION

RAQ 59/12

图书在版编目 (CIP) 数据

华夏瑰宝—中国世界遗产大观—古城、古村落、宗教建筑、原始遗址 / 林可编著. —长沙: 湖南地图出版社, 2004. 5
ISBN: 7-80552-531-5

I. 华... II. 林... III. ①名胜古迹—简介—中国②自然保护区—简介—中国 IV. ①K928.7②.S759.992

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第037522号

书 名 中国世界遗产大观 / 古城类 / 古村落类 / 宗教建筑类 / 原始遗址类

Panorama of China's World Heritage (Ancient cities, Ancient villages, Religious Buildings and Primitive Sites)

主 编 罗蔚宣

Chief editor LUO Wei-xuan

责任编辑 袁 亮 袁 霞

Editors in Charge Dawming and YIN Bo

摄 影 柳正衡 林 可 温庆崇 李 庆 黄立江 黄 仕 徐光辉等

With photographs by LIU Zheng-heng, LIN Ke, WEN Qing-jia,

LI Qing, HUANG Li-zi, HUANG Jia, XU Guang-hui

出版人 湖南地图出版社 湖南文艺出版社

Publisher: Hunan Map Publishing House

Add: 693 Rd Shaoshunzhonglu, Changsha City, Hunan, P. R. China

Zip: 410007 Tel: 0086-731-5585163

Hunan Literature and Art Publishing House

Add: 2 St. Yuhuadadao, Changsha City, Hunan, P. R. China

Zip: 410014 Tel: 0086-731-5711666

经 销 新华书店

Distributor: Xinhua Bookstore

印 刷 湖南新华精品印务有限公司

Printer: Xinhua Essence Printing Co., Ltd, Hunan Province

Add: 168 Rd Shaoshan, Changsha City, Hunan, P. R. China

版 次 2004年5月第1版

Edition: 1st Ed. May of 2004

印 次 2004年5月第1次印刷

Impression: 1st Impression in May of 2004

规 格 16开 787×990毫米

16.5印张 300幅图 200千字

Format: 16 mo, 787×990mm

16.5 Sheets, 300 photos, 200,000 Chinese-English characters

印 数 1-7,000

Circulation: 1-7,000

定 价 68.00元

Price: RMB¥ 68.00

ISBN: 7-80552-531-5/K·527

(本书由图片未经授权, 不得翻印使用)

(No reprinting of the photos in this book without permission)

个别图片作者不详, 烦请与我社, 请作者与我社联系, 以便支付

Authors not yet identified with their photos please contact us for payment

图片支持



www.fotoe.com



www.cnpic.com



0113314

【华夏瑰宝】

CHINA'S WORLD HERITAGE

1-9-28-7

20

Panorama of China's World Heritage

中国世界遗产大观

Ancient cities, Ancient villages,
Religious Buildings and Primitive Sites

古城类 / 古村落类 / 宗教建筑类 / 原始遗址类

主 编 罗蔚宣
Chief editor LUO Wei-xuan

中文编撰 林 可 柳正衡 罗蔚宣
Chinese compilers LIN Ke, LIU Zheng-heng and LUO Wei-xuan

英 文 邹先道
English composer ZOU Xian-dao

整体设计 林建平
And cover and layout by LIN Jian-ping



201133148

湖南地图出版社
湖南文艺出版社

Hunan Map Publishing House
Hunan Literature and Art Publishing House



5A359/12

序



“世界遗产”是全人类共同继承和拥有的具有“突出普遍价值”的共同财富，它集中了地球上文化和自然遗产的丰富性和多样性。被列入《世界遗产名录》中的项目是自然和人类进化的有力证明。文化和自然遗产在过去与未来之间起着桥梁作用，它们对人类的重要性是超越时空概念的，既没有政治“界线”，同样也没有地理“界线”。这些财产不仅属于其所在地的国家和人民，也属于全球全人类。可为地球上的每一个人所分享。

屹立于世界东方的文明古国中国，自然和文化遗产十分丰富，据近年来最新考古及研究表明，此前公认的中华文明五千年历史已被突破，可能还要再上溯几千年，因而，在中华大地上，多样性的自然奇观和悠久的历史所带来的丰富文化遗存极其众多，数不胜数。

截止到2004年5月，中国已有29个项目被联合国教科文组织世界遗产委员会批准列入《世界遗产名录》。其中，世界文化遗产20项，它们是万里长城、北京故宫、敦煌莫高窟、秦始皇陵及兵马俑坑、周口店“北京人”遗址、承德避暑山庄及周围庙宇、曲阜孔庙孔府与孔林、布达拉宫及其附属项目、武当山古建筑群、丽江古城、平遥古城、苏州古典园林、天坛、颐和园、大足石刻、龙门石窟、云冈石窟、明清皇家陵寝、皖南古村落和青城山—都江堰；世界文化景观遗产1项：庐山；世界自然遗产4项：九寨沟、黄龙、武陵源和三江并流；世界自然与文化双重遗产4项：泰山、黄山、峨眉山—乐山大佛和武夷山。

这29项世界遗产分布在中国的北京、天津、重庆、河北、河南、山西、陕西、甘肃、山东、安徽、四川、湖南、

湖北、江西、云南、江苏、福建、宁夏、内蒙古、西藏等3个直辖市、14个省和3个自治区，它们只是我国众多珍贵的自然与文化景观中的极少数。

目前，全世界共有世界遗产754处，分布在175个缔约国中，中国拥有其中的29处。中国拥有的世界遗产，总数仅次于西班牙和意大利，占世界第三位。

中国的29项世界遗产，把世界遗产的所有类别都包括进去了，这在其他国家是罕见的，同时在时间跨度上，自50万年前的北京猿人遗址、春秋战国时期开始修筑的万里长城到明清北京故宫、天坛，上下几十万年，反映了中华民族文化传统的延续性与持久性，可以说这也是其他国家所难以比拟的。

中国的29项世界遗产按照遗产类型可分为10类，分别是宫殿、坛庙、陵墓、军事防御工程、古城、古村落、古典园林、宗教建筑、原始遗址、山川和古代工程类。

文化与自然的兼容并蓄是中国古老文明的基本特点。中国众多的世界遗产正是这一观念的极佳反映。无论是名山大川，还是历史古迹，自然资源和人文资源都相互依存，完美地统一于一体，这种自然与人文完美的组合已成为我国世界遗产独特的魅力。

本书将截至2004年5月止，中国申报并获得通过的29项遗产项目进行科学的分类和合理的安排，精心编辑而成。全书内容翔实、知识丰厚，重点突出、主次分明，图文并茂、雅俗共赏。全面深入地展现了中国世界遗产的自然之美、文化之美和自然与文化结合之美，每处遗产的正文之后，配有实用的旅游指南，以便海内外每一位热爱中国大好河山、珍视华夏世界遗产的读者走近她、亲近她。



Prologue



"World Heritages" are the common wealth passed down to and shared by all human beings of the world as the essence of richness and variety of the culture and nature heritages of this planet. The heritages included in the "List of World Heritages" are evidences of evolution of nature and human beings, a kind of bridge linking the past to the future. Their importance is beyond time and space, without any ideological or geological "border". They belong to not only the country and people where they are, but also all the people of the whole world.

China, an oriental nation of long civilization, is rich of such cultural and natural heritages. The latest study and discovery have extended its history of civilization beyond the recognized 5,000 years, probably thousands of years longer. Naturally, China has countless cultural heritages from its various nature wonders and very long history.

By May of 2004, World Heritage Committee of UNESCO has recognized and registered 29 Chinese heritages into "World Heritages List". The 20 World Cultural Heritages include Great Wall, Imperial Palace of Ming & Qing Dynasties, Mogao Grottoes, Mausoleum of the First Qin Emperor and Terracotta Warriors, Peking Man Site, Chengde Mountain Resort and Outlying Temples, Temple and Cemetery of Confucius and the Kong Family Mansion, Potala Palace, Ancient Building Complex in Wudang Mountains, Old City of Lijiang, Old City of Pingyao, Classical Gardens in Suzhou, Heaven Temple, Summer Palace, Dazu Rock Carvings, Longmen Grottoes, Yungang Grottoes, Imperial Tombs of Ming and Qing Dynasties, Ancient Villages in Southern Anhui—Xidi and Hongcun, and Mount Qincheng and the Dujiangyan Irrigation System. As for the cultural scene, it is no other but the well known Lushan National Park. The 4 world nature heritages are Jiuzhaigou Gully Scenic and Historic Interest Area, Huanglong Scenic and Historic Interest Area, Wulingyuan, and Three Parallel Rivers Scenic and Historic Interest Area. More over, there are also 4 as both nature and culture heritages: Mt Taishan, Mt Huangshan, Mt Fimej and Leshan Giant Buddha, and Mt Wuyi.

The locations of these heritages covers 3 special municipalities, 14 provinces and 3 autonomous regions, yet they are only a few representatives of China's many wonders of nature and culture.

So far the UNESCO has approved 754 world heritages in 175 countries of the convention altogether, of which China alone has 29 on its land, next only to Spain and Italy in number, holding place among all other nations.

These 29 in China have also covered up all categories of world heritages, which is rare as in other countries. What is more, the time span is of hundreds of thousands of years, from the Peking Man site of 500,000 years ago, the Great Wall of the Spring and Autumn Period and the Warring States Period, to the Imperial Palaces of Ming and Qing Dynasties, such continuance and consistence is hardly comparable as well.

Specifically, the 29 heritages can be grouped into 10 categories: palaces, altars and temples, mausoleums, military defenses, old cities, ancient villages, classical gardens, religious buildings, primitive sites, mountains, rivers and ancient engineering projects.

The integrity of culture and nature is the primary feature of Chinese civilization, which is perfectly reflected in China's world heritages. Its resources of nature and humanities, be it a mountain or a river or a historical site, are indispensable and united, a unique glamour from a perfect combination of nature and humanities.

And the aim of this book is to give a comprehensive and detailed introduction to the 29 heritages. Scientifically cataloged and rationally arranged, it is reliable in data, rich in knowledge, catchy in essence, visual with illustration, and attractive to all, as well as some useful tips to tourists, in the hope of bring about some intimacy to those who love the land of China and cherish China's world heritages.

收录标准

凡列入《世界遗产名录》中的遗址，必须满足选择标准。该标准由世界遗产委员会定期审核，并随“世界遗产”概念自身的发展而演变。

文化标准

《世界遗产名录》收录文化遗产的诸条标准，应能显示出相互之间的美联，且均应符合《世界文化和自然遗产公约》第三条之规定。

当世界遗产委员会发现，列选的某一文物、建筑群或遗址能满足下列标准中的一条或多条，并通过真实性测评，这一文物即被视为具有《世界文化和自然遗产公约》所主张的“突出普遍价值”。由世界遗产委员会工作守则明文规定的文化标准，要求每一入选文化遗产必须：

一、代表一种独有的艺术成就，代表人类创造性天才的杰作；

二、在历史上某一时期，或世界某一文化区域内，对建筑艺术、文物艺术、城镇规划或景观设计的发展产生过重大影响；

三、能为一种仍在或已消逝的文明或文化传统提供一种独特、或至少是特殊的见证；

四、可作为某类建筑物或建筑风格或景观的突出范例，以说明人类历史上一个（或几个）重要阶段；

五、可作为传统的民居社会或土地使用的杰出范例，代表一种（或几种）文化，尤其是当其在不可逆转的变化冲击之下已趋脆弱；

六、与其特殊普遍意义的事件、现行传统、

与思想、信仰或其突出普遍意义的文学艺术作品有直接或实质的联系。（但世界遗产委员会认为，只有在某些特殊情况下，且该项标准与其它文化或自然标准一起作用时，此一条款才能成为理由。）

自然标准

当世界遗产委员会发现，某一已列选的自然遗产既能符合《世界文化与自然遗产公约》第一条之规定，又能如实满足世界遗产委员会工作守则所设标准之一条或多条，这一自然遗产即被视为具有《世界文化和自然遗产公约》所主张的“突出普遍价值”。每一入选自然遗产必须：

一、构成代表地球演化史中重要阶段的突出例证，或地形发展中意义重大而持续的地质进程、或意义特别重要的地貌学或自然地理学特征；

二、代表进行中的重要地质过程，是陆地、淡水水域、沿海及海洋生态学及动植物演化过程以及人类与自然环境相互关系的突出例证；

三、独特、稀有或绝妙的自然现象、地貌或具有罕见自然美的地带；

四、意义特别重要的保存有生物多样性的地区，尤其是从科学和生物资源保护角度看具有突出普遍价值，尚存的珍稀或濒危动植物的栖息地。

Criteria for Inclusion

To be included on the World Heritage List, sites must satisfy the selection criteria. Revised regularly by the World Heritage Committee, the criteria have evolved to match the evolution of the World Heritage concept itself.

Cultural criteria

The criteria for inclusion of cultural properties on the World Heritage List should always be seen in relation to one another and should be considered in the context of the definition set out in Article 1 of the Convention

A monument, group of buildings or site which is nominated for inclusion on the World Heritage List will be considered to be of outstanding universal value for the purpose of the Convention when the Committee finds that it meets one or more of the following criteria and the test of authenticity. These criteria are defined by the Committee in its Operational Guidelines. Each property nominated should:

- i. represent a masterpiece of human creative genius; or
- ii. exhibit an important interchange of human values, over a span of time or within a cultural area of the world, on developments in architecture or technology, monumental arts, town-planning or landscape design; or
- iii. bear a unique or at least exceptional testimony to a cultural tradition or to a civilization which is living or which has disappeared; or
- iv. be an outstanding example of a type of building or architectural or technological ensemble or landscape which illustrates (a) significant stage(s) in human history; or
- v. be an outstanding example of a traditional human settlement or land-use which is representative of a culture (or cultures), especially when it has become vulnerable under the impact of irreversible change; or
- vi. be directly or tangibly associated with events or living traditions, with ideas, or with beliefs, with artistic

and literary works of outstanding universal significance (the Committee considers that this criterion should justify inclusion in the List only in exceptional circumstances and in conjunction with other criteria cultural or natural).

Natural criteria

A natural heritage property - as defined in Article 2 of the Convention - which is submitted for inclusion in the World Heritage List will be considered to be of outstanding universal value for the purposes of the Convention when the Committee finds that it meets one or more of the following criteria specified by Operational Guidelines and fulfilling the conditions of integrity set out below. Sites nominated should:

- i. be outstanding examples representing major stages of earth's history, including the record of life, significant on-going geological processes in the development of landforms, or significant geomorphic or physiographic features; or
- ii. be outstanding examples representing significant on-going ecological and biological processes in the evolution and development of terrestrial, fresh water, coastal and marine ecosystems and communities of plants and animals, or
- iii. contain superlative natural phenomena or areas of exceptional natural beauty and aesthetic importance; or
- iv. contain the most important and significant natural habitats for in situ conservation of biological diversity, including those containing threatened species of outstanding universal value from the point of view of science or conservation.

中国世界遗产分布示意图 Map of China's World Heritage

大同云冈石窟
Yungang Grottoes in Datong City



敦煌莫高窟
Mogao Grottoes in Dunhuang City



布达拉宫 Potala Palace



洛阳龙门石窟
Longmen Grottoes in Luoyang City



丽江古城
The ancient city of Lijiang



平遥古城
The ancient city of Pingyao



重庆大足石刻
Dazu Rock Carvings in Chongqing City





周口店“北京人”遗址
Peking Man Site at Zhoukoudian



武当山古建筑群
Ancient Architectural Complex in
Wudang Mountain



皖南古村落——西递、宏村
Ancient Villages in Southern Anhui:
Xidi and Hongcun



目 录 Contents

古城类 Ancient cities

平遥古城

The ancient city of Pingyao/18

中国古城的杰出范例 An Outstanding Example of a Han
Chinese City in Ming and Qing Dynasty/19

古城风貌 Panorama of the city charm/22

古城墙 Ancient City Wall/22

明清商业街

Shopping Street of Ming and Qing Dynasties/24

老票号、钱庄 Draft banks and money shops/28

城隍庙 Town God Temple/32

县衙署 County Office/32

文庙 Confucius Temple/34

传统四合院民居 Traditional Quadrangles/34

双林寺、镇国寺

Twin Trees Temple, Nation Defending Temple/36

清虚观 Qingxu Temple of Taoism/38

旅游指南 Visit Tips/40



丽江古城

The ancient city of Lijiang/42

古城历史 History of the city/43

古城风貌 Panorama of the city charm/46

城市布局 City layout/46

古城建筑 City buildings/50

民居 Houses of common folks/50

古城之路 Roads/52

古城之水 Waters/52

古城的桥 Bridges/54

纳西民风 Traditions of Naxi minority/56

古城揽胜 Scenery highlights/56

灿烂神秘的纳西东巴文化 Brilliant and mystic Dongba cul-
ture of Naxi minority/58

东巴教 Dongba Religion/58

东巴文字 Dongba hieroglyph/60

东巴经 Dongba scripture/60

东巴 Dongba priest/60

东巴舞 Dongba Dance/60

纳西古乐 Naxi ancient music/62

丽江古城周边景点介绍

Attractions around Lijiang city/62

玉龙雪山 Jade Dragon Snow Mountain/62

长江第一湾 The First Bend of Yangtze River/62

虎跳峡 Tiger Leaping Gorge/64

老君山 Mt Laojun/64

白沙壁画 Baisha Murals/64

旅游指南 Visit Tips/66

古村落类

Ancient villages

- 皖南古村落——西递、宏村
Ancient Villages in southern Anhui — Xidi and Hongcun 72
- 皖南古村落特色 Charms of the ancient villages in southern Anhui 74
- 桃花源里古村落——西递
The reclusive utopian village — Xidi 76
- 西递古村落揽胜 Attractions of Xidi village 80
- 西递的宗族建筑 Clan buildings 80
- 西递的明清古民居 Folk houses of Ming and Qing Dynasties 84
- 其它建筑 Other interesting buildings 88
- 中国画里乡村——宏村
Hongcun: a picturesque village of China 90
- 宏村古村落揽胜 Attractions of Hongcun village 94
- 书院、祠堂 Schools and clan shrines 94
- 水景绿地 Waters and greens 94
- 古村落民居 Ancient folk houses 96
- 旅游指南 Visit Tips 98



宗教建筑类

Religious Buildings

敦煌莫高窟

Mogao Grottoes in Dunhuang City 104

佛教艺术宝库——莫高窟 Mogao Grottoes: a treasure house of Buddhist art 106

天堂人间洞中现 Paradise in human caves 114

莫高窟周边景点

Attractions around Mogao Grottoes 126

旅游指南 Visit Tips 130

洛阳龙门石窟

Longmen Grottoes in Luoyang City 132

历史沿革与艺术成就 History and Art Achievement 134

慈悲众生相——神工巧雕镌 Charitable and merciful for all from the carving of genius 138

周边旅游景点 Attractions around Longmen Grottoes 148

旅游指南 Visit Tips 152

大同云冈石窟

Yungang Grottoes in Datong City 154

历史沿革 History 156

神游云冈石窟 Highlights of Yungang Grottoes 160

云冈中部石窟群 Caves of the central section 160

云冈西部石窟群 Caves of the west section 166

云冈东部石窟群 Caves of the east section 166

周边旅游景点 Attractions around Yungang Grottoes 168

旅游指南 Visit Tips 172

目录 Contents

重庆大足石刻	
Dazu Rock Carvings in Chongqing City/174	
天工巧夺 众教合一 Masterpieces bringing together all beliefs/176	
石刻之乡 五山争辉 Home of rock carvings on five glorious mountains/178	
北山摩崖造像 Cliff-face carvings on North Hill/178	
宝顶山摩崖造像 Baoding Mountain/184	
南山摩崖造像 Rock carvings on North Hill/190	
石篆山摩崖造像 Rock Carvings on Shizhuan Mountain/192	
石门山摩崖造像 Rock Carvings on Rock Gate Hill/192	
旅游指南 Visit Tips/192	
布达拉宫 Potala Palace/196	
世界屋脊上的明珠 Pearl on the World Roof/198	
布达拉宫揽胜 Attractions of Potala Palace/202	
从彭措多朗大门到德阳夏 From Puntsok Donam Gate to Deyang Shar/202	
白宫——历代达赖喇嘛的寝宫 White Palace residence of the Dalai Lamas/202	
红宫——历代达赖喇嘛的灵塔殿和各类佛堂 Red Palace: Hall of funerary stupas and sutra halls/206	
宝贝园林——罗布林卡 Norbulingka: A treasure park/210	
大昭寺 Jokhang Temple/212	
旅游指南 Visit Tips/214	



武当山古建筑群 Ancient Architectural Complex in Wudang Mountain/218	
武当仙山 皇家庙宇 Fairy mountain with imperial temples/219	
洞天福地 道教仙山 Blessing paradise and Taoist holy mountain/220	
皇家庙观 大岳胜景 Imperial temples in mountain scenes/224	
玄岳门景区 Lofty Mount Archway area/224	
太子坡景区 Prince Slope area/226	
南岩景区 South Peak area/230	
金顶景区 Golden Summit area/234	
五龙景区 Five Dragons Palace area/238	
琼台景区 Qiong Terrace area/242	
旅游指南 Visit Tips/242	

原始遗址类 Primitive Sites

周口店“北京人”遗址 Peking Man Site at Zhoukoudian/248	
遗址发掘历史 History of the site excavation/250	
蕴含丰富的洞穴 Caves of ample content/254	
周口店遗址博物馆 Zhoukoudian Museum/260	
旅游指南 Visit Tips/262	

Ancient cities
古城类



城市的出现是人类文明的象征,是社会经济发展的必然结果。城市的发展同时也是文明积累、整合和传承的过程。中国是世界四大文明古国之一,也是世界城市的发源地之一,在距今大约五千年的夏代出现了标志着人类文明的早期城市。当然,中国古代城市的兴起,主要还是在周以后的封建时代。这些古代城市是历代王朝的各级政治、经济、军事、交通和文化中心。

中国古代城市数量之多在世界上独一无二。在世界城市的发展史上,中国古代城市的规划和建设自成体系。除了城市本身的规划是一份珍贵的历史文化遗产外,城市中还保存了大量的古建筑和文物史迹,体现了特定时期的社会经济基础和丰富多彩的民族文化。

